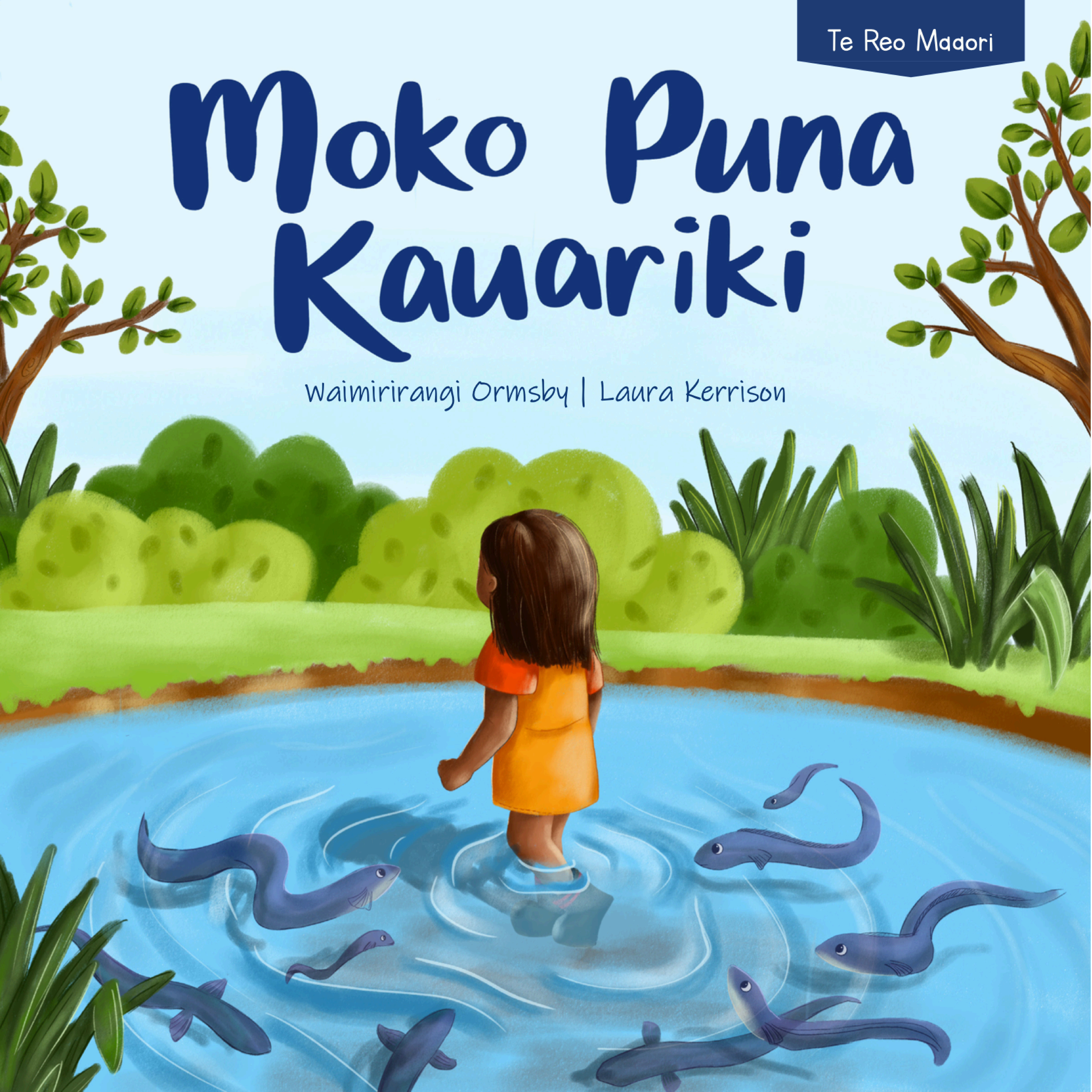


Te Reo Māori

# Moko Puna Kauariki

Waimirangi Ormsby | Laura Kerrison



Te Aho Mātauranga  
Ngā Koiora Tuku Iho  
www.bioheritage.nz

Moko Puna Kauariki - he pukapuka teenei e whakamaanawa ana i ngā mahi tiaki tuna a Erina Watene (Waikato, Ngaati Mahanga, Ngaati Maniapoto, Ngaai Te Rangī) - Pou Puutaiao Māori ki Ngā Koiora Tuku Iho. Kua tuhia ngā koorero o te pukapuka nei i te mita o Tainui naa runga i ngā hononga whakapapa o Erina ki ngā hapuu heke iho mai i te waka o Tainui.

Kaore e whakaae ana kia taangia tuaruatia teetehi wahanga o teenei pukapuka. Kei ngā kaituhi, kei te tari o Te Aho Mātauranga anoo hoki te manataarua.

ISBN 978-1-73861-250-5 (taanga pukapuka)  
ISBN 978-1-73861-251-2 (whakaputanga hikawe)  
ISBN 978-1-73861-252-9 (ataata-rongo)

Te mita: Tainui  
Te pou reo aa-iwi: Ruamano Te Koi (Waikato)  
Te kaitaa: Laura Kerrison (Ngaati Rangitihī, Ngaati Tuuwharetoa)  
Te kaahui hoomiromiro:  
Hinerapa Rupuha (Te Whaanau-a-Apanui, Ngaati Kahungunu)  
Ariana Stevens (Ngaati Waewae, Poutini Ngaai Tahu)  
Donovan Te Ahunui Farnham (Ngaati Awa, Tuuhoe)

Ko ngā koorero © naa Waimirirangi Ormsby, 2024.

NEW ZEALAND'S  
BIOLOGICAL  
HERITAGE

Ngā Koiora  
Tuku Iho


National  
**SCIENCE**  
Challenges

Te Aho Mātauranga  
New Zealand's Biological Heritage  
National Science Challenge | Ngā Koiora Tuku Iho  
c/- Manaaki Whenua — Landcare Research

He terenga pukapuka teenei i whakaputaina e Te Aho Mātauranga - te ohu kairangahau  
Māori o Ngā Koiora Tuku Iho. Katoa o aa Te Aho Mātauranga mahi e haangai ana ki te  
maatauranga Māori.

Moko Puna Kauariki © 2024 by Waimirirangi Ormsby is licensed under CC BY-NC-SA 4.0.





I te taakiritanga mai o Tama-nui-te-raa i te tahatika o te  
dwa,

i haere atu a Erina ki te tuku i ana whakamaanawa.

Haere ai a Erina, kaore ana maharahara,  
e mihi ana ki ngaa tuna me ngoo raatou mana.

As Tama-nui-te-raa rose over the river bank,  
Erina went down to the water to give thanks.

Every morning, and without fear,  
she greeted the tuna, who she held dear.



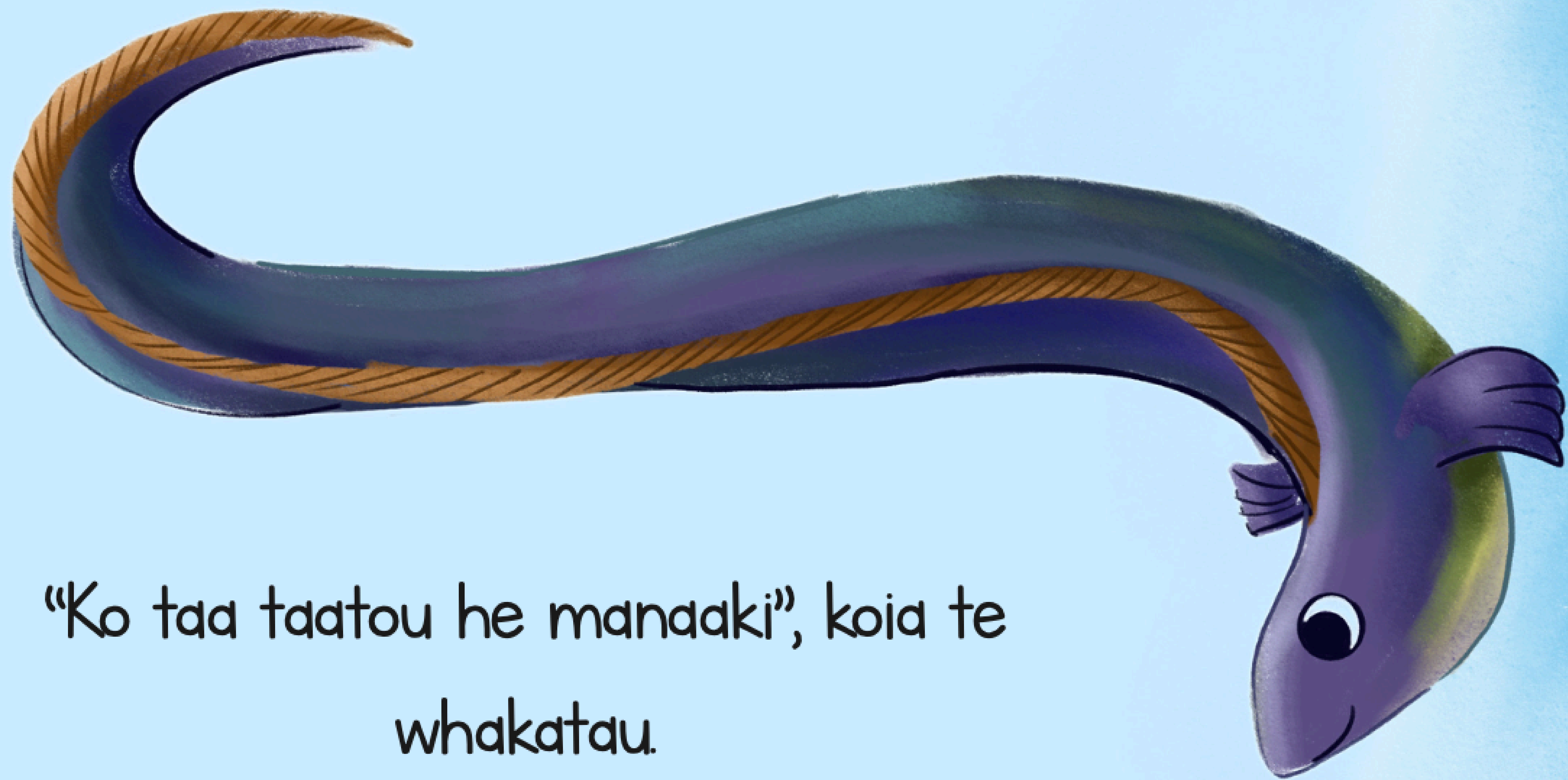
Teenei momo tuna, he taketake ki te  
Maaori.

He mana noo ngaa atua, noo ngaa  
taumata o te rangi.

These sacred Longfin eels, known as tuna to Maaori.

Star-born creatures - a celestial story.



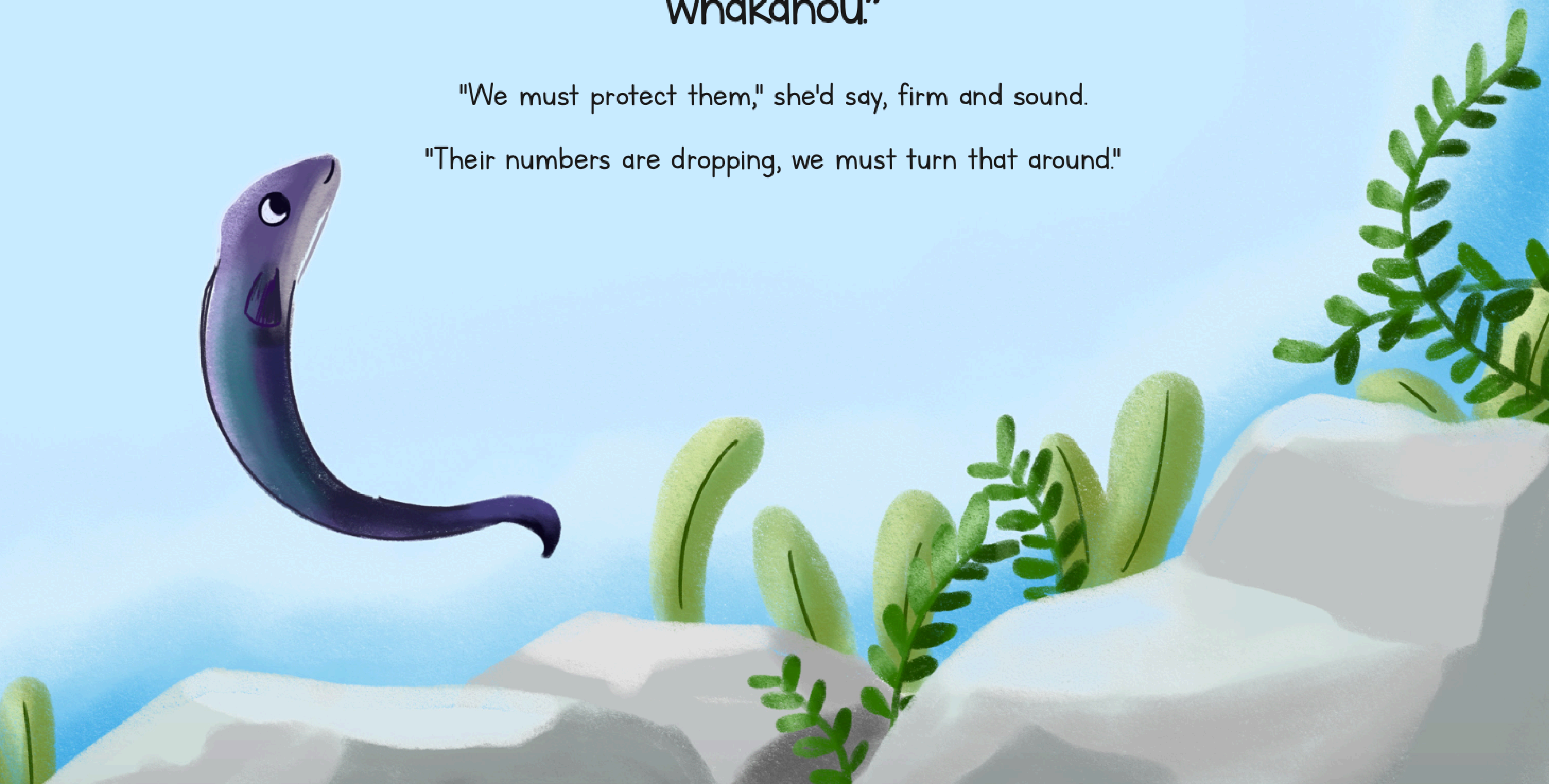


“Ko taa taatou he manaaki”, koia te  
whakatau.

“E mimiti haere ana, me kimi  
whakahou.”

"We must protect them," she'd say, firm and sound.

"Their numbers are dropping, we must turn that around!"



I moohio a Erina, mada rau ringa e ora ai,  
te tini o tuna puta noa i ngaa wai.

Kia waatea kau i oo raatou puna,  
ka tau a tuna i te marama, Huna.

Erina knew we could lend a hand,  
To help the tuna across the land.  
To swim and be free in their own puna,  
a rest for tuna under the moon phase, Huna.





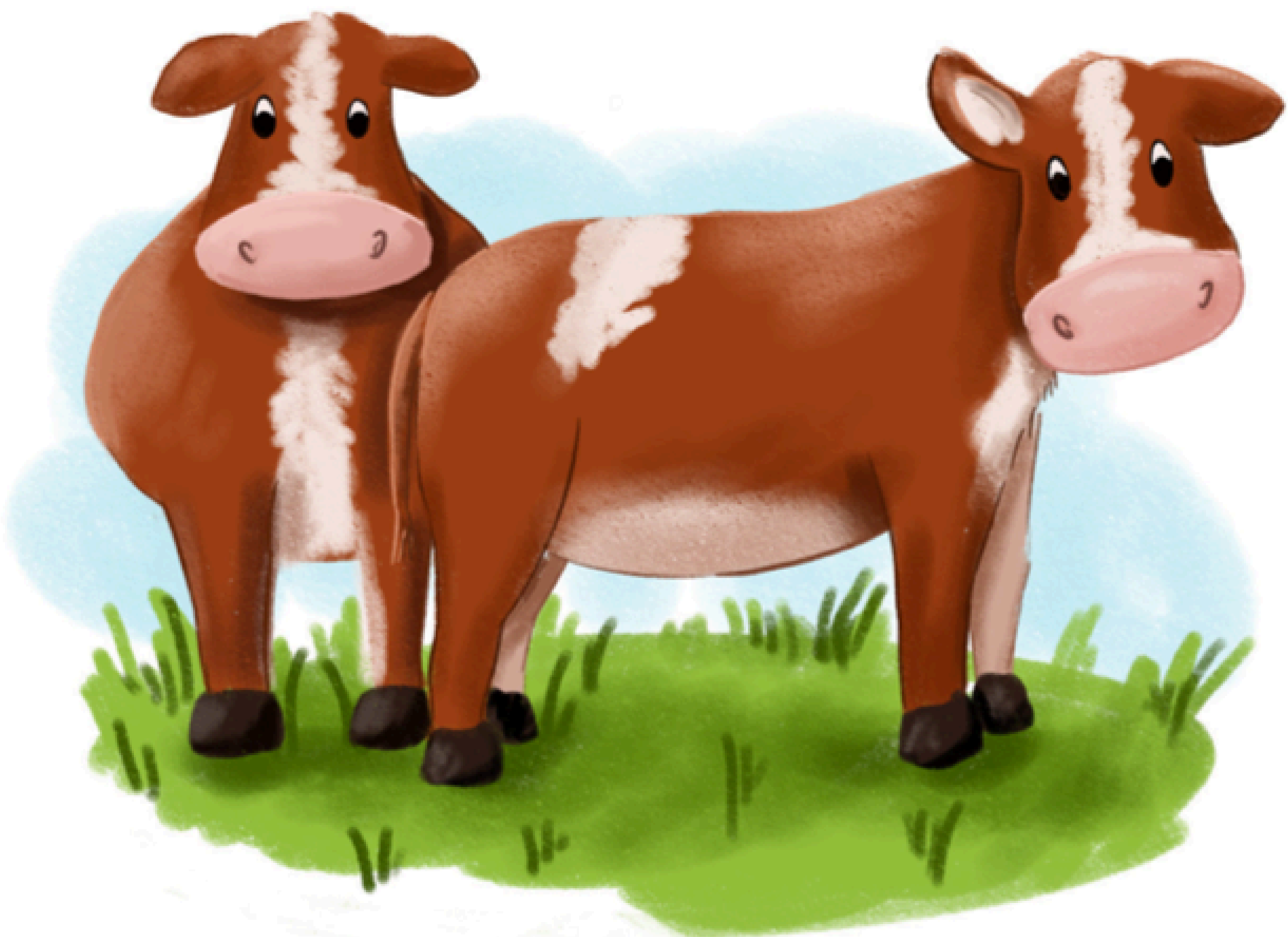
I hau te rongō moo ana mahi i toona hāpori,  
ka kotahi atu raatou ki te haapai ake i te tuna Māori.

Others from the hāpori heard of her deeds,  
and joined in to help meet the tuna needs.



I hanga ara haumarū mā te tuna i te wai,

They built safe places for tuna to play,



i aakina ngā kaipaamu kia kau  
kore i ngōo te tuna wahi kai.

and asked farmers to move the cows away.



E haumaru ai taā tuna  
haereere ki ngā wāhanga  
katoa o te wai.

So tuna could roam where they're  
meant to be.

I tuku petihana e mana ai  
te kii, “I riro whenua atu,  
me hoki whenua mai.”

They petitioned for the awa to  
be given back and set free.





I kaha koorerotia ngaa mahi a te tuna i too taatou taiao,  
kia horapa ngeenei koorero i ngaa toopito o te ao.

They spread the word, far and near,  
about the taiao and tuna, for all to hear.

Inaa te whaihua o ngeenei mahi nui, kua huhua ngaa tuna,  
me te rearea!

“He awa pookai tuna e kitea, he kokonga ngaakau e kore e  
kitea.”

Ue ara raa, te whakahiihii i te momo i a koe naa,  
he mauri i tukua iho ki a koe e ngaa mana o ngoo tuupuna.

Because of their work, the tuna began to thrive and be free.

“A feeling I can't explain, but one that is beautiful to see.”

To know that you have made a change,

it is an inherent role and responsibility only your ancestors could arrange.



# He raarangi kupu

aaki	encourage
atamai	quick-witted
awa	river
hapori	community
horapa	to be disseminated
huna	a moon phase according to the Maaori lunar calendar
kaipaamu	farmer
kakama	be quick
koorero tuku iho	oral traditions
maaori	natural
manaaki	care for
ngaa	breathe
ngaki	to clear/weed
paa wai	dam
raupii	cover up (for protection)
riunga	passage
taketake	Indigenous/Native
Tama-nui-te-raa	personification of the sun
tuna	eel
tuupuna	ancestor/s
whaihua	worthwhile
whakahiihii	to be proud
whakahou	restore
whakaruruhau	shelter





# Ngāa taipitopito

Ngā Koiora Tuku Iho | [www.bioheritage.nz](http://www.bioheritage.nz)

New Zealand's Biological Heritage National Science Challenge

Manaaki Whenua | [landcarereasearch.co.nz](http://landcarereasearch.co.nz)

Landcare Research Restoring and Enhancing Tuna

Te Reo o te Repo – Kei Konei Tonu Au

The Voice of the Wetland – I am still here

NIWA Taihoro Nukurangi | [niwa.co.nz](http://niwa.co.nz)

Tuna Ingoingo - Koorero moo te Tuna

Taonga Species Tuna

Cambridge News | [www.cambridgenews.nz](http://www.cambridgenews.nz)

Waka Ama Underway 2023, National Science Challenges Stand

NZBHNSC Newsletter February 2024 | [www.bioheritage.nz](http://www.bioheritage.nz)

Representing BioHeritage Mahi at Waka Ama, February 2024

Kupu  
Rau



**Reo Māori Mai**  
Together through te reo



NEW ZEALAND'S  
BIOLOGICAL  
HERITAGE



Ngā Kōiora  
Tuku Iho

National  
**SCIENCE**  
Challenges